



Bolzano, 13/10/2014

Verfasst von:
AOV - Agentur für öffentliche Verträge und SMG /
Agenzia dei contratti pubblici e SMG

Ausschreibung AOV 028 CA/2014

**PR (Public Relations) und Kommunikationsberatung zugunsten der SMG – Südtirol Marketing –
PR (pubbliche relazioni) e consulenza nella comunicazione a favore della SMG - Alto Adige Marketing**

ERLÄUTERUNGEN / CHIARIMENTI

Domanda / Frage 1:

DE:

Der Punkt III.3.2 der Ausschreibungsbedingungen sieht nicht vor, den Namen und die fachlichen Fähigkeiten der Personen anzugeben, welche mit der Erbringung der Dienstleistung beauftragt sind, (also die Eingabe der CVs); der Punkt 2.4 Buchstabe f der Ausschreibungsbedingungen sieht es vor. Man fragt, an welchen Vorgaben man sich orientieren soll.

IT:

il punto III.3.2) del Bando di gara non prevede di indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio (dunque l'inserimento dei cv); il punto 2.4 lettera f) del Disciplinare invece, lo prevede. Si chiede quale orientamento si debba seguire.

Antwort –risposta 1:

Die Curricula sind als Teilnahmevoraussetzung vorgesehen und sind ins telematische System unter die Verwaltungsunterlagen einzufügen.

Le curricula sono previsti quale requisito di partecipazione sono da inserire nel sistema telematico nella sezione documentazione amministrativa.

Domanda / Frage 2:

DE:

Bezüglich des genauen Umsatzes im Triennium (Art. 2.4 Buchstabe e); beziehen sich die Ausschreibungsbedingungen auf dem Art. 42 des Kodex (bestätigt auch von der FAQ, beinhaltet von der „comunicazione-t192928i0a10022e16817_7“); also bezieht es sich auf die dem Veröffentlichungsdatum der Ausschreibungsbedingungen vorangegangenen 36 Monate. Die editierbaren Felder des Portals beziehen



sich auf die Steuerjahre (2014 ausschließend). Man bittet außerdem um eine Abklärung in Zusammenhang auf das Triennium, auf welches Bezug genommen wird.

IT:

Relativamente al fatturato specifico nel triennio (art. 2.4 lettera e)), il Disciplinare fa riferimento all'art. 42 del Codice (confermato anche dalla FAQ contenuta nella "comunicazione-t192928i0a10022e16817_7"); dunque si riferisce ai 36 mesi antecedenti la data di pubblicazione del bando di gara. I campi editabili del portale fanno riferimento agli anni fiscali (escludendo il 2014). Si chiede pertanto un chiarimento in merito al triennio di riferimento.

Antwort –risposta 2:

DE:

Bei der Anlage A handelt es sich ein vom telematischen System generiertes Standarddokument, die Anlage A1 ist hingegen konkret und ausschreibungsbezogen. Somit ist, jedenfalls bezüglich des Gegenstandes dieser Frage, letztere ausschlaggebend.

Was den Dreijahreszeitraum anbelangt, so gilt als Bezugszeitraum der Zeitraum der 36 Monate vor Publizierung der Ausschreibung (also der Zeitraum vom 28.08.2011 – 28.08.2014).

IT:

Quanto all'allegato A si tratta di documento standard generato dal sistema telematico; l'allegato A1 invece è concreto e riferito alla specifica gara: Pertanto prevalgono, almeno per quanto riguarda l'oggetto della questione concreta, l'allegato A1.

In ordine ai tre anni antecedenti si comunica che il periodo di riferimento è costituito dai 36 mesi antecedenti la data di pubblicazione della gara (e cioè il periodo dal 28.08.2011 – 28.08.2014).

Domanda / Frage 3:

DE:

Man fragt, ob im Falle einer Beteiligung in Form einer Bietergemeinschaft sich das teilnehmende Unternehmen im Portal registrieren muss.

IT:

Si chiede se in caso di partecipazione in RTI costituendo la mandante debba registrarsi al portale;

Antwort –risposta 3:

Nein / no.

Domanda / Frage 4:

DE:

Man bittet zwischen den veröffentlichten Dokumenten das Vorhandensein der Anlage 3 „modulo elenco servizi“, angegeben im Art. 1 Allgemeinen Angaben, zu überprüfen.

IT:

Si chiede di verificare la presenza, tra i documenti pubblicati, dell'allegato 3 "Modulo elenco servizi" citato nell'art. 1 Indicazioni generali".

Antwort –risposta 3:

Das Dokument ist korrekt auf Losebene veröffentlicht / il documento é correttamente pubblicato a livello di lotto.

Sonstige Mitteilungen der Vergabestelle/altre comunicazioni della stazione appaltante

Die Sitzung zur Öffnung der Verwaltungsunterlagen wurde auf den 21.10.2014, 10 Uhr verschoben. Die Bieter können derselben beiwohnen.



Die Frist für Anfragen im System ist ab heute verstrichen.

La seduta per l'apertura delle buste amministrative è stata spostata al 21.10.2014, ore 10.00.
È ammessa la presenza degli offerenti.

Il termine per richieste da inserire in sistema da parte degli operatori economici è scaduto in data odierna.

Mit freundlichen Grüßen / Cordiali saluti